



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:
о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:
Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn



Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

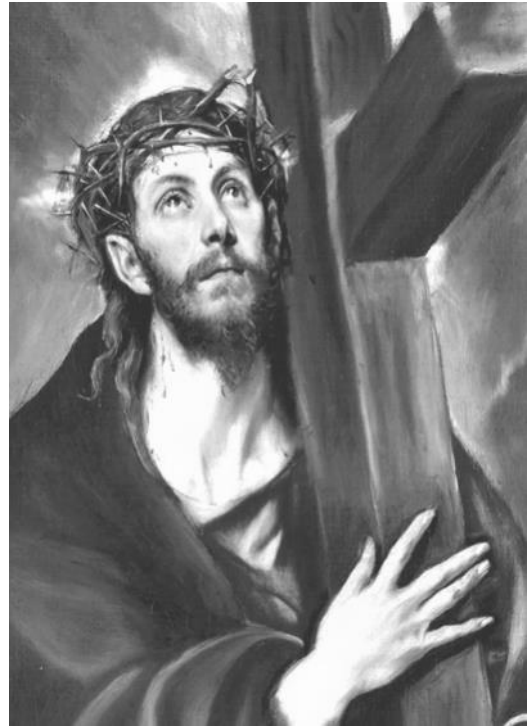
Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Коли хто хоче йти за Мною, нехай зречеться самого себе, візьме свій хрест і йде за Мною”

(Матвія 16, 24).

“If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me”

(Matthew 16, 24).

Third Sunday of Lent Veneration of the Holy Cross

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar of the cross, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the 3rd Sunday of Lent, tone 7: The gates of Eden are no more guarded by a blazing sword,* for the tree of the cross has gloriously extinguished it,* destroying the sting of death and the victory of hell.* O my Savior, You went to those in Limbo crying aloud, "Return to paradise!"

Instead of "Holy God": To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (4:14 - 5:6)

Brothers! Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our profession of faith. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weakness, but one who was tempted in every way that we are, yet never sinned. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and favor and to find help in time of need. Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with erring sinners, for he himself is beset by weakness and so must make sin offerings for himself as well as for the people. One does not take this honor on his own initiative, but only when called by God as Aaron was. Even Christ did not glorify himself with the office of high priest; he received it from the One who said to him: "You are my son; today I have

Третя Неділя Великого Посту Хрестопоклонна

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив еси,* і апостолам проповідати повелів еси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар хресту, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх * і благослови насліддя Твоє,* перемоги благовірному народові на супротивників даруй * і хрестом Твоїм * охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак 3-ї неділі посту, глас 7: Вже полум'яне оружжя не охороняє врат едемських, * на Нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне; * смерти жало і адову перемогу прогнано, * і став Ти, Спасе мій, * перед тими, що в аді, ключучи: * Увійдять знову в рай.

Замість "Святий Боже": Хресту Твоєму, поклоняємось, Владико, і святее воскресення Твоє славимо.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (4:14 - 5:6)

Браття! Мавши, отже, великого архиєрея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиєрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеном в оману, бо й сам він неміццю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиєреем, вона бо від того,

begotten you"; just as he says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

Alleluia, tone 1:

verses: Remember the people you long since made your own.

verse: Yet, God, my king from the first, author of saving acts throughout the earth.

Gospel: Mark 8:34-9:1

The Lord said: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and the gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Instead of "Indeed, it is fitting": In you, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: The Light of Your face, O Lord, is raised over us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

який до нього мовив: "Син мій еси, я сьогодні породив тебе." Як і на іншому місці каже: "Ти - священик навіки за чином Мелхиседека."

Алилуя, глас 1:

стих: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти издавна.

стих: Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі.

Євангеліє: Від Марка 8:34-9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами."

Замість "Достойно": Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом сотворив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого, Господи. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

FUNDRISING

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful hand-written icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

ЗБІРКА

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, елейниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

Дякуємо!

A reminder: on March 10th
our clocks will be set forward one hour
in observance of
daylight saving time.



Нагадуємо, що 10-го березня
переходимо на літній час, тому переводимо
стрілки годинника на одну годину впе-
ред.

We invite You for
ADULT CATECHESIS.

The meeting is on
Friday, March 8th,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
КАТЕХИЗАЦІЯ ДЛЯ ДОРОСЛИХ.

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 8-го березня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

TODAY

The Lemko Society invites you
to our church hall for breakfast!

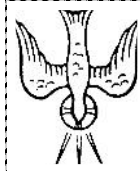


СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошують Вас
до церковної залі на сніданок!

The sacraments of Baptism & Chrisma-
tion were given to
Victoria Karpinska.

We ask the Merciful God for generous
graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання
уділено

Вікторії Карпінській.

Просимо у Милосердного Бога щед-
рих ласк і многи літа!

We invite you to join us for our
LENTEN MISSION

Schedule:

Saturday — March 9th

5:00pm - Divine Liturgy & mission sermon

Sunday – March 10th

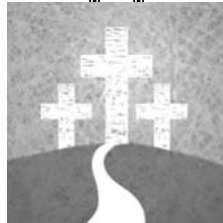
8:30 am - Divine Liturgy & mission sermon
10:00am - Divine Liturgy & mission sermon

Monday—March 11th

6:00 pm - Stations of the Cross & mission
sermon

Tuesday—March 12th

6:00 pm - The Akathist to the Divine Pas-
sion of Christ & mission sermon



Запрошуємо Вас на
РЕКОЛЕКЦІЇ

Розпорядок реколекцій:

Субота — 9-го березня

5:00 pm — Свята Літургія та
реколекційна наука

Неділя - 10-го березня

8:30 am - Свята Літургія та реколекційна
наука

10:00 am - Свята Літургія та реколекцій
на наука

Понеділок - 11-го березня

6:00 pm - Хресна Дорога та реколекційна
наука

Вівторок - 12-го березня

6:00 pm - Акафіст до Страстей Христових
та реколекційна наука

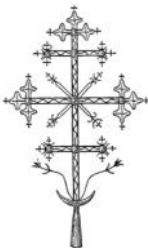
"Take up your cross and follow me" means to get started on our journey to salvation. If the road we are on does not have God's Eternal Kingdom as its destination, then we had better make a U-turn and find the right one!

"Taking up our cross and following Jesus" means trying harder when those moments of calamity, tragedy, sorrow and loss and grief beset us. It means bringing under control our uncontrollable anger, our undue insensitivity, our impatience and impetuosity. It means subduing our temperament and disposition so that we can master them rather than their mastering us."

"On this the Third Sunday of Great Lent, we observe the Veneration of the Precious and Life-giving Cross and for this reason: Inasmuch as in the forty days of fasting we in a way crucify ourselves and become bitter, despondent and failing, the Life-giving Cross is presented to us for spiritual refreshment and assurance, for remembrance of our Lord's Passion and for comfort. Like those who are following a long and tedious path are tired, see a beautiful tree with many leaves, they would sit in its shade and rest for a while and then, as if rejuvenated, they will continue their journey. Likewise today, in the time of fasting and difficult journey and effort, the Life-giving Cross was planted in its midst by the Holy Fathers of the Church to give rest and spiritual refreshment, to make us light and courageous for the remaining task.

Christ comforts us who are, as it were, in a desert until He will lead us up to the spiritual Jerusalem by His Resurrection. Just as the Precious Cross, which is also called the Tree of Life, was planted in the middle of Paradise, so our Holy Fathers planted the Cross in the middle of holy and Great Lent, as a sacred reminder of both Adam's bliss and how he was deprived of it. Remembering also that by partaking of this Tree of Life, the Precious and Life-giving Cross, we no longer die but are kept alive."

St. John Chrysostom describes the Cross this way: "The Cross is the proof of the love of God. The Cross is the unshaken wall, the unconquered weapon, the Kingdom of virtue. The Cross has torn asunder our mortgage and rendered useless the prison of death. The Cross has opened Paradise, it has admitted the thief and has guided the human race from impending disaster to the Kingdom of God."



«Візьми свій хрест і йди за мною» означає розпочати шлях до нашого спасіння. Якщо дорога, якою ми йдемо, не має за ціль Божого Вічного Царства, тоді нам краще розвернутись і знайти правильний шлях у житті!

«Взяти наш хрест і слідувати за Ісусом» означає ще сильніше старатись поручати себе Богові в часі лиха, трагедій, скорбот, втрат та горя, які охоплюють нас. Це означає, що ми повинні опанувати наш нестримний гнів, нашу нетерплячість і поривчастість, оживляти наше нечутливе серце. Це означає підкорити свої поривання і нашу поведінку, щоб ми могли панувати над ними, а не вони над нами.»

«У цю третю неділю Великого посту ми поклоняємось Чесному і Животворящому Хресту Господньому. Через деякі обмеження в часі сорока днів посту, ми певним чином умертвляємось і стаємо «гіркими», зневірюємось в собі через наші невдачі. Животворящий Хрест дається нам на духовне відновлення і покріплення, на спогад про Страсті Господні але також і на потіху. Як ті, хто йде довгим і нудним шляхом, втомлюються, а побачивши прекрасне розлоге дерево з густою тінню, сідають у його затишку, щоб трохи відпочити, а потім, немов омолоджені, продовжать свій шлях - так і сьогодні, в цьому пості, який є важким і виснажливим шляхом, зустрічаємо дерево Животворящого Хреста, яке насадили нам Святі Отці Церкви, щоб дати нам відпочинок і духовну віднову, щоб зроби́ти нас просвітленими і рішучими у довершенні часу Великого Посту, який ще маємо пережити.

Христос втішає нас, які ніби перебуваємо в пустелі, доки Своїм Воскресінням не підведе нас до духовного Єрусалиму. Подібно до того, як дорогоцінний Хрест, який ще називають Деревом життя, був посаджений посеред раю, так і наші Святі Отці поставили Хрест у середині святого і Великого посту, як святе нагадування і про благодать, у якій жив Адам, і про те, як він її втратив. Пам'ятаймо також, що, приступаючи до цього Древа Життя, Дорогоцінного і Животворящого Хреста, ми більше не вмираємо, а будемо жити».

Св. Іван Золотоустий так описує Хрест: «Хрест є доказом любові Божої. Хрест є непохитною стіною, нездоланною зброєю, Царством благодаті. Хрест розірвав наш засуд і розбив темницю смерті. Хрест відкрив рай, він пропустив розбійника в рай і визволив людський рід від майбутнього лиха та привів до Царства Божого».

March 3th– 9th

Sunday, 3 (Third Sunday of Lent; Veneration of the Holy Cross)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Oksana Smaluch & Nataalka Nayda.....Mothers in Prayer
- Health & God’s blessings, quick recovery of the wounded Ukrainian military.....Maria
- Health & God’s Blessings for Lilian, Yulia, Elise, Orest, Diana, Kvita, Yaroslava, Roman, Nadia.....
- Health & God’s Blessings for Fr. Taras Kchik, C.Ss.R.....Wynarczuk family
- Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
- Health & God’s Blessings for Maria, Vlodia, Danushia, Stashka, Viacheslav, Михайло.....
- Health & God’s Blessings for Bianca & Oksana.....family

Monday, 4 (Venerable Father Gerasimus of the Jordan)

6:00pm Stations of the Cross

Tuesday, 5 (Holy Martyr Conon)

No Divine Liturgy

Wednesday, 6 (Venerable Father and Confessor Procopius the Decapolitan)

6:00pm Divine Liturgy of the Presanctified Gifts

- +Irene, Maria, Andrey, George, Andrey, Melania, Yurko, Magdalena, Borgy, Lean, Will,
Danylo, Volodymyr, Ivan, Roman.....Bohdan Smoliniec

Thursday, 7 (Holy Priest-Martyrs and Bishops of Cherson)

No Divine Liturgy

Friday, 8 (Venerable Father and Confessor Theophilactus, Bishop of Nicomedia)

6:00pm Divine Liturgy of the Presanctified Gifts

- +Імре Томаш (40 день).....син Отто Аґне з родиною

Saturday, 9 (+Holy Forty Martyrs of Sebaste)

- 8:00 +Stephanie, Elias & Karolina Dolia.....friends
- +Maryan, Anton, Kateryna, Maria, Ivan, Anna.....family
- +Michael Ciok.....wife
- +Fedir, Hanna, Dmytro, Volodymyr.....family
- +Stefania Leskiw.....Daria & James

5:00PM

- +Olha & Dmytro Podberezniak.....children & grandchildren
- +Roman Ostapiak.....family